



# Collegium 1704 & Václav Luks

**17 Nov.'22**

**Henry Le Boeuf Hall,  
Bozar**

# Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex  
Yamaha, Kawai, Roland, Nord  
Doutreligne Premium, Doutreligne  
Second Hand, premium Second Hand Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...  
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Belgian Warrant Holder

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussels - Gent - Lanaken - Ruiselede  
[www.maene.be](http://www.maene.be) - [www.maene.nl](http://www.maene.nl)

Merci à tous les joueurs de la  
Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à  
nouveau vous proposer de  
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?

 **loterie  
nationale**  
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers  
van de Nationale Loterij.  
Dankzij hen kan Bozar jullie  
fantastische concerten  
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

 **nationale  
loterij**  
MEER DAN SPELEN



# Discover our classical music content on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of **Bozar**



  
proximus

## Inhoud · Sommaire

<b>Programma · Programme</b> .....	<b>p. 2</b>
<b>Toelichting</b> .....	<b>p. 4</b>
<b>Clé d'écoute</b> .....	<b>p. 8</b>
<b>Biografieën · Biographies</b> .....	<b>p. 12</b>
<b>Gezongen teksten · Textes chantés</b> .....	<b>p. 16</b>

<sup>NL</sup> Voor een aantal concerten zijn geprinte programma's, zoals dit, gratis verkrijgbaar. Voor klassieke muziekconcerten is er altijd een gratis programma beschikbaar, als gedrukt boekje of in digitaal formaat (smartphone of afdrukbare versie). Je vindt dit digitale programma op bozar.be, onderaan de pagina van het desbetreffende concert, ten laatste op de dag van het evenement. Als er geen gedrukt programma is, kan de digitale versie ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code. Wij wensen je een prettige concertavond.

<sup>FR</sup> Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont disponibles, et ce gratuitement, pour un certain nombre de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement, soit sous forme de livret imprimé, soit en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous trouvez ce programme digital sur bozar.be, au bas de la page du concert concerné, au plus tard le jour de l'événement. En l'absence de programme imprimé, la version digitale est également téléchargeable sur place, le jour du concert, à l'aide d'un QR code. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

**Collegium Vocale 1704**  
**Collegium 1704**  
Václav Luks, leiding · direction

---

**Händel & Zelenka**

---

Georg Friedrich Händel  
1685–1759

**Dixit Dominus HWV 232**

- ✓ Dixit Dominus
- ✓ Virgam virtutis
- ✓ Tecum principium
- ✓ Iuravit Dominus
- ✓ Tu es sacerdos
- ✓ Dominus a dextris tuis
- ✓ Judicabit in nationibus
- ✓ De torrente in via bibet
  - ✓ Gloria Patri

pauze · pause

Jan Dismas Zelenka  
1679–1745

**Missa Omnium Sanctorum ZWV 21**

**Kyrie**

- ✓ Kyrie eleison
- ✓ Christe eleison
- ✓ Kyrie eleison

**Gloria**

- ✓ Gloria in excelsis Deo
- ✓ Qui tollis peccata mundi
- ✓ Quoniam tu solus Sanctus I
- ✓ Quoniam tu solus Sanctus II
  - ✓ Cum sancto Spiritu I
  - ✓ Cum sancto Spiritu II

**Credo**

**Sanctus**

- ✓ Sanctus
- ✓ Benedictus
- ✓ Osanna

**Agnus Dei**

- ✓ Agnus Dei
- ✓ Dona nobis pacem

duur: ± 2 uur · durée : ± 2 heures

steun · soutien



Het concert van Collegium 1704 wordt ondersteund door het Ministerie van Cultuur van Tsjechië.  
Ce concert est soutenu par le Ministère de la Culture de la République tchèque.

opname · captation

**Klara**

Uitzending op · Diffusion le 08.12.22 – 20:00

Van dit concert wordt ook een audiovisuele opname gemaakt die binnenkort op bozar.be wordt uitgezonden.  
Ce concert fait également l'objet d'un enregistrement audio-visuel qui sera diffusé prochainement sur bozar.be.

## Händel en Zelenka

---

**We schrijven 1706. De 21-jarige Georg Friedrich Händel maakt een reis naar Italië om er kennis te maken met de Italiaanse muziek en bestudeert er de muziek van voorgangers als Corelli en Monteverdi. Het is een jaar later dat hij *Dixit Dominus* componeert. In deze religieuze cantate weet hij het ideale evenwicht te bewaren tussen jubelende koormuziek, ontroerende solo's en opgewekte instrumentale tussenspelen. Minder bekend dan Händel is waarschijnlijk de Boheemse componist Jan Dismas Zelenka. Nochtans was niemand minder dan zijn tijdgenoot Johann Sebastian Bach een bewonderaar van zijn werk. Vandaag laat het Praagse topensemble Collegium 1704 je kennismaken met zijn *Missa Omnium Sanctorum*.**

---

### Georg Friedrich Händel *Dixit Dominus*

In augustus 1706 verliet de 21-jarige Georg Friedrich Händel Hamburg en trok naar Italië om er persoonlijk kennis te maken met de Italiaanse stijl, die toen in heel Europa furor maakte. Hij ontmoette er niet alleen componisten als Corelli, Pasquini en de Scarlatti's, hij maakte ook kennis met de muziek van grote figuren uit het verleden, waaronder Stradella, Legrenzi, Carissimi en zelfs Monteverdi. Allen droegen ze bij tot zijn 'Italiaanse vorming'. En uit de werken die Händel in Italië componeerde, blijkt dat hij zich heel snel de kunst van de Italiaanse muziek eigen wist te maken. Toch imiteerde hij niet in zijn eigen composities, maar combineerde hij deze invloed met zijn Duitse muzikale

achtergrond, met name met het contrapunt. Zodoende creëerde hij een eigen, unieke muziektaal. Wellicht bezocht Händel eerst Firenze, waar hij zichzelf voorstelde aan niemand minder dan Ferdinando de Medici. Händel wist duidelijk van aanpakken. Begin 1707 reisde hij door naar Rome, waar hij onmiddellijk in contact kwam met de invloedrijke kardinalen Carlo Colonna en Benedetto Pamphili, en wellicht ook Pietro Ottoboni. Vanwege het pauselijke verbod op opera's schreef Händel in Rome religieuze composities voor de katholieke kerk. Verrassend voor een rasechte lutheraan! Maar hij was ambitieus en wilde zijn compositorische capaciteiten ten volle tentoonspreiden. Met succes. *Il caro Sassone* (de dierbare Sakser) oogstte in Rome een ware triomf.

Händel componeerde er onder meer muziek voor de Santa Maria in Montesanto (op de Piazza del Popolo), een kerk van de kloosterorde van de Karmelieten, naar aanleiding van het patroonsfeest van Onze Lieve Vrouw van de berg Karmel op 15 en 16 juli 1707. Het zijn grootse meerstemmige werken voor koor en orkest, die alterneerden en contrasteerden met het gregoriaans van de monniken. *Dixit Dominus*, HWV 232 verklankt de tekst van Psalm 110 (De Heer spreekt tot mijn heer: neem plaats aan mijn rechterhand). De omvang, de schriftuur, de energie en adem, de virtuositeit, het ideale evenwicht tussen jubelende muziek en complex contrapunt getuigen reeds van Händels absolute beheersing van de schriftuur. Wat een ongelooflijk zelfvertrouwen voor een componist die nog maar onlangs in Italië was aangekomen!

De partituur, onderverdeeld in acht delen, is geschreven voor vijf solostemmen, vijfstemmig koor en vijfstemmig strijkorkest. In het eerste

---

### Jan Dismas Zelenka *Missa Omnium Sanctorum*, ZWV 21

De Boheemse barokcomponist Jan Dismas Zelenka heeft het grootste deel van zijn creatieve leven in Dresden doorgebracht, een stad die in de eerste periode van de achttiende eeuw bekendstond als een belangrijk muziekcentrum. Zijn hoogtepunt situeert zich in de jaren

deel, *Dixit Dominus*, laat Händel op een eenvoudige maar doeltreffende manier soli en tutti met elkaar afwisselen en bouwt zo een beweging met een imposante pracht op. Na twee solaria's keren bloed en donder terug in het koorrecitatief *Juravit Dominus*, met zijn schrille, chromatise harmonieën en snel bewegende fugato's. In *Tu es sacerdos* komt het contrapunt waarvan hierboven sprake, goed tot uiting. Met deze techniek moet hij indruk hebben gemaakt op zijn Romeinse vrienden. In *Dominus a dextris* laat Händel de talloze mogelijkheden horen waarmee virtuoze zangkunst (en spelkunst) een gezongen drama kan opbouwen. Op het hoogtepunt van dit deel weerklinkt het staccato gezongen woord *conquasabit* (vermorzelt), een voorbeeld van krachtige tekstillustratie. Misschien is dit wel een knipoog naar Monteverdi, een meester in deze praktijk? Na het tedere en geruststellende *De torrente* volgt het finale *Gloria*, een losjes geconstrueerde fuga die het werk op briljante en onverbiddelijke wijze beëindigt. Een echte krachttoer!

1720, wanneer hij de kans kreeg om de muziekdirecteur aan het Hof van Dresden, Johann David Heinichen, te vervangen. Tijdens deze periode dirigeerde Zelenka niet enkel alle gewijde muziekwerken, maar was hij ook verantwoordelijk voor het componeren ervan. Het merendeel van zijn gewijde muziekwerken is dan ook op dat moment ontstaan. Na de dood van Heinichen werd Zelenka niet als opvolger gekozen, zodat hij

het moest stellen met de formele titel van kathedraal-componist. De functie van muziekdirecteur werd immers aan de bekende operacomponist Johann Adolf Hasse gegeven, die na 1733 de operascène van Dresden voor vele jaren zou beheersen. Na de komst van Hasse namen de compositorische activiteiten van Zelenka gestadig af. Hij die zo gebrand was op de 'stile antico' (oude stijl) zoals die aan het Weense Hof door de kapelmeester aldaar, Johann Joseph Fux, werd toegepast, en die bovendien zijn leermeester was geweest, werd nu aan het Hof van Dresden met de bloei van de Italiaanse opera geconfronteerd. Deze situatie zou onvermijdelijk Zelenka's werk beïnvloeden. De *Missa Omnium Sanctorum* werd in 1741 afgewerkt en is de laatste van de hoogmissen die Zelenka tijdens de laatste tien jaar van zijn leven schreef. Net als zijn andere gewijde werken zijn ook alle hoogmissen van Zelenka beïnvloed door de wereldlijke

muziekgenres van zijn tijd, namelijk de opera en het concerto. Hun stijl wordt als 'stile misto' (gemengde stijl) aangeduid: terwijl enerzijds de oude techniek van de gewijde muziek wordt bewaard (de imitatieve polyfonie in motetstijl en de fuga), vindt men in deze stijl anderzijds ook de moderne technieken van het instrumentale concerto en de opera-aria terug. Als gevolg hiervan treft men uitgebreide, extreem gekunstelde composities aan, waarin men een passende, grote bezetting zou verwachten. Maar neen: in zijn hoogmissen maakte Zelenka bijvoorbeeld geen gebruik van kopers, die aan zijn vroegere werken nochtans veel luister hadden verleend; in de plaats daarvan nam hij zijn toevlucht tot een opvallend kleine formatie, die in schril contrast staat met de grote bezettingen. Buiten de vocale stemmen voorzag hij twee violen, twee hobo's, een altviool en basso continuo.

echter als één volledige beweging opgevat en het *Credo* van zijn *Missa Omnium Sanctorum* bestaat uit vijf duidelijk afgebakende delen: *Credo*, *Et incarnatus est*, *Crucifixus*, *Et resurrexit* en *Et vitam venturi saeculi*, *Amen*. De basistoonard, A mineur, wordt aan het begin flink in de verf gezet. Het is een klassiek ritornello met drie basiselementen: de inleiding, de doorwerking en uitbreiding van de eerste ideeën en tot slot de formele cadens in de basistoonard. Het ritornello bevat ook overgangen tussen de passages waarin de dogmatische tekst van het *Credo* wordt gezongen.

Na het *Sanctus*, geschreven voor een tutti van koor en orkest, volgt een opmerkelijk Benedictus voor sopranen en alten. Zij zingen samen een eenstemmige melodie die wervelend wordt begeleid door de violen en altviolen. '*Osanna in excelsis*' is een als fuga opgevat tutti voor koor en orkest en rondt dit deel af.

Het eerste deel, Kyrie eleison I, Christe eleison en Kyrie eleison II, van de *Missa Omnium Sanctorum* volgt het bekende patroon: een tutti van het koor, een solo aria ('arioso' voor tenor solo) met instrumentale begeleiding en een fugatisch tutti van het koor.

Het *Gloria* telt zes bewegingen. *Gloria in excelsis Deo* is briljant getoonzet en een mooie samenwerking van het hele koor, het *Qui tollis peccata mundi* is een aria voor sopraan solo. Daarna volgen telkens twee bewegingen die op een gelijkaardige manier met elkaar zijn

verbonden. *Quoniam tu solus Sanctus I* is een tutti inleiding, met het volledige koor en orkest, gevolgd door *Quoniam II* (een plechtstatige aria voor alt begeleid door de eerste en tweede violen, de altviolen en een basso continuo); *Cum Sancto Spiritu I* is een tutti inleiding voor de krachtige fuga *Cum Sancto Spiritu II*, de afsluitende beweging van het Gloria.

Vanwege de lange dogmatische tekst is het *Credo* doorgaans het deel dat het minst fantasierijk op muziek wordt gezet. Zelenka heeft de tekst

Het laatste deel, het *Agnus Dei*, wordt door het hele koor plechtstatig ingezet en daarna volgt een bassolo. Vervolgens keert de muziek van het tweede Kyrie terug op de tekst *Dona nobis pacem* en dat maakt de cirkel in de zesde en laatste mis van Zelenka helemaal rond.

## Händel et Zelenka

**En 1706, Georg Friedrich Händel a 21 ans. Il se rend en Italie pour s'initier à la musique italienne, en particulier, à celle des maîtres Corelli et Monteverdi. Un an plus tard, il compose son *Dixit Dominus*. Dans cette cantate sacrée, Händel établit un parfait équilibre entre chœurs jubilatoires, soli émouvants et délicieux intermèdes instrumentaux. Probablement moins connu que Händel, le compositeur bohémien Jan Dismas Zelenka était pourtant très admiré d'un autre illustre contemporain, Johann Sebastian Bach. L'ensemble pragois Collegium 1704 vous fait découvrir la musique merveilleuse de son compatriote à travers sa *Missa Omnium Sanctorum*.**

### Georg Friedrich Händel *Dixit Dominus*

En août 1706, Georg Friedrich Händel, alors âgé de 21 ans, quitte Hambourg pour l'Italie pour y apprendre de première main le style italien qui fait alors fureur dans toute l'Europe. Il y rencontre des compositeurs tels que Corelli, Pasquini et Scarlatti mais y découvre également la musique des grands compositeurs du passé, dont Stradella, Legrenzi, Carissimi et même Monteverdi. Tous participent à sa « formation italienne ». Les œuvres que Händel compose en Italie témoignent de son apprentissage rapide des codes de la musique italienne. Ses premières compositions ne sont pas pour autant des imitations, mais plutôt une combinaison de l'influence italienne et de sa formation musicale allemande, incluant notamment le contrepoint. Il crée ainsi un langage musical propre et unique.

Händel arrive vraisemblablement d'abord à Florence où il se présente à Ferdinando de' Medici lui-même. Händel sait y faire... Au début de l'année 1707, il se rend à Rome où, très vite, il rencontre Carlo Colonna, Benedetto Pamphili et sans doute aussi Pietro Ottoboni, tous trois de très influents cardinaux. En raison de l'interdit papal sur les opéras, Händel compose à Rome des musiques religieuses destinées à l'église catholique... Certes étonnant pour le véritable luthérien qu'il était, mais Händel était ambitieux et voulait faire connaître ses talents de compositeur. Grand bien lui en fit ! // *caro Sassone* (le cher Saxon) connut un véritable triomphe à Rome. Händel y compose notamment de la musique pour Santa Maria in Montesanto (sur la Piazza del Popolo), une église de l'ordre des Carmélites, à l'occasion de la fête patronale de Sainte-Marie-des-Monts les 15 et 16 juillet 1707. Il écrit de grandes œuvres polyphoniques pour

chœur et orchestre, qui alternent et contrastent avec les chants grégoriens propres à la liturgie catholique.

*Dixit Dominus*, HWV 232 est une adaptation musicale du Psaume 110 (Parole de l'Éternel à mon Seigneur). L'ampleur, l'écriture, l'énergie et le souffle, la virtuosité, l'équilibre idéal entre musique jubilatoire et contrepoint complexe témoignent déjà de l'étonnante maîtrise de la composition de Händel. Quelle formidable confiance en soi pour un compositeur qui vient d'arriver en Italie !

La partition, en huit mouvements, est écrite pour cinq solistes, un chœur à cinq voix et un orchestre à cordes sur cinq voix. Dans le premier mouvement, *Dixit Dominus*, Händel alterne les soli et tutti de façon aussi simple qu'efficace, construisant ainsi un mouvement d'une beauté saisissante. Après deux arias solo, le sang et le tonnerre

ressurgissent par l'intermédiaire du chœur dans le récitatif *Juravit Dominus*, composé d'harmonies chromatiques éclatantes et de fugatos rapides. Dans *Tu es sacerdos* s'exprime clairement le contrepoint dont il est question plus haut, une technique avec laquelle Händel dû indubitablement impressionner ses amis romains. Dans *Dominus a dextris*, Händel s'appuie sur la virtuosité du chant (et de l'interprétation musicale) pour déployer d'innombrables façons de créer un drame chanté. Le staccato sur le mot *conquasabit* (écrase), au temps fort du mouvement, illustre parfaitement comment mobiliser la composition musicale pour exprimer la puissance d'un texte. Est-ce un clin d'œil à Monteverdi, un maître en la matière ? Au tendre et apaisant *De torrente* succède le *Gloria* final, une fugue habile et souple qui constitue un final à la fois brillant et implacable. Un véritable tour de force !

### Jan Dismas Zelenka *Missa Omnium Sanctorum*, ZWV 21

Le compositeur baroque bohémien Jan Dismas Zelenka (1679-1745) a passé la plus grande partie de sa vie créatrice dans la ville de Dresde, connue comme important centre musical dans la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Zelenka arriva au faite de sa carrière musicale lorsqu'il exerça comme remplaçant du directeur musical de la cour, Johann David Heinichen, dans les années 1720. Durant cette période, Zelenka ne dirigeait pas seulement l'ensemble de la

musique sacrée, mais il était également responsable de la composition des œuvres de ce répertoire. C'est alors que vit le jour la plus grande part de sa musique religieuse. Après la mort d'Heinichen, Zelenka ne fut pas choisi pour lui succéder et dut se satisfaire du titre formel de compositeur de la cathédrale. Le poste de directeur musical de la cour revint au célèbre compositeur d'opéra Johann Adolf Hasse qui, à partir de 1733, domina la scène opératique de Dresde pour de nombreuses années, influençant ainsi les autres genres musicaux en faveur à la cour. Après l'arrivée de Johann

Adolf Hasse, l'activité de Zelenka se mit progressivement à décliner. Grand adepte du *stile antico* (composition dans le style ancien) cultivé à la cour de Vienne par son *Hofkapellmeister* Johann Josef Fux – qui avait été son professeur –, Zelenka fut confronté à la mode de l'opéra italien à la cour de Dresde, ce qui ne fut pas sans effet sur son œuvre.

La *Missa Omnium Sanctorum*, composée en 1741, est la dernière des grandes messes, ou *Missae ultimae*, que Zelenka composa au cours des dix dernières années de sa vie. Tout comme les autres œuvres sacrées de Zelenka, les grandes messes sont influencées par les genres profanes de l'époque : l'opéra et le concerto. Ce style est appelé *stilo misto*, style mixte : si les anciennes techniques d'écriture de la musique sacrée y sont conservées (la polyphonie imitative dans le style du motet et la fugue), on trouve également dans ce style les techniques modernes du concerto instrumental et de l'aria d'opéra. Ces messes se présentent par conséquent comme des compositions de grande ampleur et très affectées, mais sans pour autant faire appel au grand effectif que l'on pourrait attendre. En effet, Zelenka ne fait pas, par exemple, appel aux cuivres dans ses grandes messes, alors que ceux-ci donnaient toute leur brillance à ses œuvres antérieures. Au lieu de cela, Zelenka choisit un effectif particulièrement restreint, en très net contraste avec la grande forme. Outre les parties vocales, le compositeur a prévu deux violons, deux hautbois, un alto et la basse continue.

En ouverture de la *Missa Omnium Sanctorum*, trois chants Kyrie eleison I, Christe eleison et Kyrie eleison II sont agencés selon un plan bien établi : tutti du chœur, aria pour ténor solo (« *arioso* ») avec accompagnement instrumental, fugue chantée en tutti par le chœur.

Le *Gloria* est structuré en six mouvements. Au *Gloria in excelsis Deo*, composition concertante brillante pour chœur, succède *Qui tollis peccata mundi*, une aria pour soprano solo. Suivent deux paires de mouvements : *Quoniam tu solus Sanctus I*, un tutti choral et instrumental qui sert d'introduction au *Quoniam II* (une aria en style galant pour alto solo accompagné par les premiers et seconds violons, les altos et la basse continue) ; *Cum Sancto Spiritu I* est une introduction en tutti à la puissante fugue *Cum Sancto Spiritu II*, qui clôt le *Gloria*.

Vu son long texte doctrinal, le *Credo* tend souvent à être la pièce la moins imaginative d'une messe. Zelenka, lui, traite ce texte en un seul mouvement. Le *Credo* de la *Missa Omnium Sanctorum* comprend cinq sections clairement distinctes : *Credo, Et incarnatus est, Crucifixus, Et resurrexit, et Et vitam venturi saeculi, Amen*. La tonalité de la mineur est très affirmée dans le dynamique mouvement d'ouverture, une ritournelle classique comportant trois segments principaux : une introduction, la continuation et le développement des idées initiales, et la cadence formelle dans la tonalité principale. Le motif de cette ritournelle

lie des strophes dans lesquelles les déclarations doctrinales du *Credo* sont proclamées.

Composé pour tutti choral et instrumental, le *Sanctus* est suivi d'un remarquable *Benedictus* pour sopranos et altos, qui chantent à l'unisson une mélodie en plain-chant sur un accompagnement virevoltant des violons. L'*Osanna in excelsis*, en forme de fugue stricte, clôt cette section.

Enfin, l'*Agnus Dei* est conçu comme une majestueuse pièce concertante pour chœur, suivie d'une partie pour basse solo, puis du retour de la musique entendue en *Kyrie II* sur le texte *Dona nobis pacem*, une grande arche qui conclut la sixième et dernière messe de Zelenka.

## Václav Luks, leiding · direction



© Petra Hajská

**NL** Václav Luks studeerde eerst hoorn en klavecimbel aan het Conservatorium van Plzeň en de Academie voor Podiumkunsten in Praag. Daarna specialiseerde hij zich in oude muziek aan de Schola Cantorum Basiliensis, waar hij les kreeg van Jörg-Andreas Bötticher en Jesper Bøje Christensen. Na zijn studie reisde hij naar de Verenigde Staten, Mexico en Japan als hoornsolist van de Akademie für Alte

Musik Berlin. In 2005 vormde hij het kamerorkest Collegium 1704 om tot een barokorkest en richtte hij Collegium Vocale 1704 op om voor het Prague Spring International Music Festival een eerste project te verwezenlijken: Bach-Prague-2005. Václav Luks en zijn ensembles verwierven in geen tijd een internationale reputatie doordat ze het repertoire van de 17e en de 18e eeuw tot in de puntjes beheersen en ook de Boheemse componisten Jan Dismas Zelenka en Josef Mysliveček herontdekten. Ze traden op tijdens de Salzburger Festspiele, in de Berliner Philharmonie, het Theater an der Wien, het Konzerthaus Wien, het Concertgebouw Amsterdam, de Wigmore Hall ... Václav Luks werkt ook samen met andere muziekgezelschappen, waaronder La Cetra Barockorchester Basel, het Dresdner Kammerchor en de Händel & Haydn Society Boston. Zijn orkest- en solo-opnames verschijnen bij Accent, Supraphon en Zig-Zag Territoires. Václav Luks is jurylid bij internationale wedstrijden, zoals het Johann Heinrich Schmelzer Wettbewerb in Melk, de Prague Spring International Music Competition en het Bach-Wettbewerb in Leipzig. In juni 2022 werd hij onderscheiden met de Ordre des Arts et des Lettres.

**FR** Václav Luks débute sa formation par l'apprentissage du cor et du clavecin au Conservatoire de Plzeň et à l'Académie des Arts de la scène de Prague. Il se spécialise ensuite en musique ancienne à la Schola Cantorum Basiliensis dans les classes de Jörg-Andreas Bötticher et Jesper Bøje Christensen. À la fin de ses études, il sillonne déjà les États-Unis, le Mexique et le Japon en tant que corniste solo de l'Académie für Alte Musik Berlin. En 2005, il transforme l'orchestre de chambre Collegium 1704 en orchestre baroque et fonde le Collegium Vocale 1704 en vue d'un premier projet intitulé Bach-Prague-2005 pour le Prague Spring International Music Festival. Václav Luks et ses ensembles se forgent rapidement une réputation internationale grâce à leur maîtrise du répertoire des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles ainsi qu' à la redécouverte des compositeurs bohémiens Jan Dismas Zelenka et Josef Mysliveček. Ils se produisent ensemble lors des Salzburger Festspiele, à la Berliner Philharmonie, au Theater an der Wien, au Konzerthaus Wien, au Concertgebouw Amsterdam, au Wigmore Hall... Václav Luks collabore également avec des formations telles que La Cetra Barockorchester Basel, le Dresdner Kammerchor ou encore la Händel & Haydn Society Boston. Ses

enregistrements orchestraux et en solo paraissent chez Accent, Supraphon et Zig-Zag Territoires. Václav Luks siège au sein du jury de concours internationaux tels que le Johann Heinrich Schmelzer Wettbewerb Melk, la Prague Spring International Music Competition ou le Bach-Wettbewerb Leipzig. En juin 2022, il a reçu l'Ordre des Arts et des Lettres.

# Collegium 1704 & Collegium Vocale 1704

**NL** Het barokorkest Collegium 1704 en het vocaal ensemble Collegium Vocale 1704 werden allebei in 2005 opgericht door Václav Luks. Hun naam verwijst naar het jaar waarin een van de eerste, ons bekende composities van Jan Dismas Zelenka in première ging: *Via laureata*. Het Collegium 1704 maakte zijn debuut op het Prague Spring International Music Festival met een project rond muziek van Bach, meteen het begin van een jarenlange samenwerking met dit festival. Sinds 2007 is het ensemble een reguliere gast op festivals over heel Europa, waarbij het meesterwerken uit de barok uitvoert, meer bepaald van Tsjechische componisten als Zelenka en Mysliveček. Sinds 2008 is het orkest ook in Dresden te gast tijdens de concertcyclus Music Bridge Prague–Dresden, waarbij het de rijke culturele tradities van beide steden voor het voetlicht wil brengen. In 2012 werd een tweede concertreeks gelanceerd, ditmaal in Praag: Collegium 1704 in het Rudolfinum. In 2019 lanceerde Collegium Vocale 1704 een reeks kamerconcerten, die sinds 2021 in de Vzlet, het Praagse cultuurpaleis, plaatsvindt. Het ensemble is ook in opera te horen. Collegium 1704 nam de muziek op voor *Il Boemo* (2022) een film geregisseerd door Petr Václav, over het leven van Josef Mysliveček, en werd gisteren vertoond in Bozar. In 2021 richtte het ensemble zijn eigen online videoplatform UNIVERSO 1704

op. Het nam cd's op voor de labels Arta, Supraphon, Zig-zag Territoires en Accent, waarmee het verschillende onderscheidingen binnenhaalde.

**FR** L'orchestre baroque Collegium 1704 et l'ensemble vocal Collegium Vocale 1704 ont été créés en 2005 par Václav Luks. Leur nom fait référence à l'année qui vit la création à Prague de l'une des premières compositions connues de Jan Dismas Zelenka : *Via laureata*. Le Collegium 1704 a fait ses débuts au Prague Spring International Music Festival avec un projet consacré à la musique de Bach, initiant ainsi une longue collaboration avec ce festival. Depuis 2007, il est régulièrement invité à se produire lors de festivals dans toute l'Europe, interprétant les chefs-d'œuvre du répertoire baroque et plus particulièrement de compositeurs tchèques tels que Zelenka et Mysliveček. Depuis 2008, l'orchestre est également invité à Dresde avec le cycle de concerts Music Bridge Prague–Dresden, dans le cadre desquels il rend hommage à la richesse des traditions culturelles des deux villes. En 2012, une deuxième série de concerts a vu le jour, à Prague cette fois : Collegium 1704 au Rudolfinum. En 2019, le Collegium Vocale 1704 a lancé une série de concerts de chambre, qui se poursuit depuis 2021 au Vzlet, le palais de la culture de Prague. L'ensemble se produit également à l'opéra. Il a

enregistré la musique d'*Il Boemo* (2022) un film réalisé par Petr Václav, sur la vie de Josef Mysliveček, projeté hier à Bozar. En 2021, l'ensemble a fondé sa propre plateforme de

vidéos en ligne UNIVERSO 1704. Il a réalisé des enregistrements pour les labels Arta, Supraphon, Zig-zag Territoires et Accent, qui ont obtenu diverses distinctions.

## Orkest · Orchestre

### eerste viool · premier violon

Helena Zemanová  
Markéta Knittlová  
Ivan Iliev  
Jan Hádek  
Petra Ščevková

### tweede viool · second violon

Jana Anýžová  
Simona Tydlitátová  
Martina Kuncel Štillerová  
Vojtěch Jakl

### altviool · violon alto

Dagmar Valentová  
Jakub Verner  
Martin Stupka

### cello · violoncelle

Libor Mašek  
Hana Fleková

### contrabas · contrebasse

Tilman Schmidt

### orgel · orgue

Pablo Kornfeld

### teorbe · théorbe

Jan Krejča

### hobo · hautbois

Katharina Andres  
Petra Ambrosi

### fagot · basson

Gergö Farkas

## Koor · Chœur

### sopraan · soprano

Tereza Zimková (solo soprano I, Händel)  
Helena Hozová (aria Zelenka)  
Pavla Radostová (solo soprano II, Händel & Zelenka)  
Kamila Zbořilová  
Anna Petřtylová

### alt · alto

Aneta Petrasová (solo Zelenka)  
Kamila Mazalová (solo Händel)  
Marta Fadljevičová  
Daniela Čermáková  
Jan Mikušek

### tenor · ténor

Ondřej Holub (solo Händel & Zelenka)  
Čeněk Svoboda  
Filip Dámeč  
Krzysztof Mroziński

### bas · basse

Tomáš Šelc (solo Zelenka)  
Tadeáš Hoza (solo Händel)  
Martin Vacula  
Michał Dembiński

Georg Friedrich Händel  
**Dixit Dominus**  
 Psalm 109

**Dixit Dominus***Coro*

Dixit Dominus Domino meo:  
 Sede a dextris meis:  
 Donec ponam inimicos tuos,  
 scabellum pedum tuorum.

De Heer spreekt tot mijn Heer:  
 'Neem plaats aan mijn rechterhand,  
 ik maak van je vijanden  
 een bank voor je voeten.'

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
 « Assieds-toi à ma droite  
 Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis  
 un escabeau pour tes pieds. »

**Virgam virtutis tuae***Alto solo*

Virgam virtutis tuae  
 emittet Dominus ex Sion:  
 dominare in medio inimicorum tuorum.

Uit Sion reikt de Heer u  
 de scepter van de macht,  
 u zult heersen over uw vijanden.

Le Seigneur enverra le sceptre  
 de ta puissance depuis Sion.  
 Domine au milieu de tes ennemis.

**Tecum principium***Soprano solo*

Tecum principium in die virtutis tuae  
 in splendoribus sanctorum,  
 ex utero ante luciferum genui te.

Aan u is de heerschappij op de dag van uw  
 macht in de schittering van de heiligen:  
 voor de dageraad heb ik u uit de schoot  
 verwekt.

Qu'avec toi soit le pouvoir le jour de  
 ta puissance,  
 dans les splendeurs des hommes de la  
 vraie foi ;  
 De mon ventre dès l'aurore je t'ai engendré.

**Iuravit Dominus***Coro*

Iuravit Dominus,  
 et non poenitebit eum:

De Heer heeft gezworen,  
 en komt op zijn eed niet terug:

Le Seigneur l'a juré  
 et ne s'en repentira pas :

**Tu es sacerdos***Coro*

Tu es sacerdos in aeternum  
 secundum ordinem Melchisedech.

'Je bent priester voor eeuwig,  
 zoals ook Melchisedek was.'

« Tu es prêtre pour l'éternité  
 Selon le modèle de Melchisédech. »

**Dominus a dextris tuis***Coro & soli*

Dominus a dextris tuis,  
 confregit in die irae suae reges.

De Heer aan uw rechterhand  
 vernietigt koningen op de dag van  
 zijn toorn.

Le Seigneur est à ta droite ;  
 Il a brisé les rois le jour de sa colère.

**Judicabit in nationibus***Coro*

Judicabit in nationibus, implebit ruinas,  
 conquassabit capita in terra multorum.

Hij zal rechtspreken onder de volkeren,  
 hen bedelven onder ruïnes,  
 hoofden verpletteren in vele landen.

Il jugera les nations ; il les remplira de ruines,  
 Il fracassera les têtes sur la terre de  
 beaucoup.

**De torrente in via bibet**

*Sopranos & coro*  
De torrente in via bibet:  
propterea exaltabit caput.

Hij drinkt onderweg uit de beek  
en dan heft hij zijn hoofd.

À l'eau du torrent en sur le chemin il boira ;  
À cause de cela il lèvera la tête.

**Gloria Patri**

*Coro*  
Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.

Eer aan de Vader en aan de Zoon  
en aan de Heilige Geest.

Gloire au Père, au Fils,  
et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum.

Zoals het was in het begin, en nu,  
en voor altijd, tot in de eeuwen der eeuwen.

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours  
Et dans les siècles des siècles.

Amen.

Amen.

Amen.

Jan Dismas Zelenka  
**Missa Omnium Sanctorum**

**Kyrie**

*Coro*  
Kyrie eleison.

*Tenor, solo*  
Christe eleison.

*Coro*  
Kyrie eleison. Christe eleison.

**Gloria**

*Coro & soli*  
Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Bendicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratiam agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex coelestis  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

*Soprano solo*  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis,  
qui tollis peccata mundi,

**Kyrie**

Heer, ontferm U over ons.  
Christus, ontferm U over ons.  
Heer, ontferm U over ons.

**Gloria**

Eer aan God in den hoge  
En vrede op aarde aan de mensen die  
Hij liefheeft.  
Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U.  
Wij verheerlijken U en zeggen U  
dank voor uw grote heerlijkheid.  
Heer God, hemelse Koning,  
God almachtige Vader;  
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;  
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;

Gij die wegneemt de zonden der wereld,  
ontferm U over ons;  
Gij die wegneemt de zonden der wereld,

**Kyrie**

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

**Gloria**

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux  
et paix sur la Terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons,  
Nous t'adorons, nous te glorifions,  
Nous te rendons grâce  
Pour ton immense gloire.  
Seigneur Dieu, Roi du Ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,

Toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde,

suscipe deprecationem nostram;  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.

*Coro*  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Jesu Christe.

*Alto solo*  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Jesu Christe.

*Coro*  
Cum Sancto Spiritu:  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

### **Credo**

*Coro & soli*  
Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Iesum Christum,  
Filius Dei unigenitum et  
ex Patre natum ante saecula.  
Deum de Deo, Lumen de Lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum non factum,  
consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato,  
passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas,  
et ascendit in caelum,  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
iudicare vivos et mortuos,  
cuius regni non erit finis.

aanvaard ons gebed;  
Gij die zit aan de rechterhand van de Vader,  
ontferm U over ons.

Want Gij alleen zijt de Heilige.  
Gij alleen de Heer.  
Gij alleen de Allerhoogste: Jezus Christus.

Met de Heilige Geest  
in de heerlijkheid van God de Vader.  
Amen.

### **Credo**

Ik geloof in één God,  
de almachtige Vader,  
Schepper van hemel en aarde,  
van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
En in één Heer, Jezus Christus,  
eniggeboren Zoon van God,  
vóór alle tijden geboren uit de Vader.  
God uit God, Licht uit Licht,  
ware God uit de ware God.  
Geboren, niet geschapen,  
één in wezen met de Vader,  
en dóór Wie alles geschapen is.  
Hij is voor ons, mensen,  
en omwille van ons heil  
uit de hemel neergedaald.  
Hij heeft het vlees aangenomen door de  
heilige Geest  
uit de Maagd Maria, en is mens geworden.  
Hij werd voor ons gekruisigd,  
Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus  
en is begraven.  
Hij is verrezen op de derde dag,  
volgens de Schriften.  
Hij is opgevaren ten hemel  
zit aan de rechterhand van de Vader.  
Hij zal wederkomen in heerlijkheid  
om te oordelen over levenden en doden.  
En aan zijn Rijk komt geen einde.

reçois notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.

Car Toi seul es Saint,  
Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ,

Avec le Saint Esprit,  
dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.

### **Credo**

Je crois en un seul Dieu,  
le Père tout puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
le Fils unique de Dieu.  
Né du Père avant tous les siècles.  
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la  
lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré non pas créé,  
consubstantiel au Père,  
et par Lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes  
Et pour notre salut  
Il descendit du Ciel.  
Par l'Esprit Saint, Il a pris chair  
de la Vierge Marie et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
Il souffrit Sa Passion  
et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Ecritures.  
Et Il monta au ciel :  
Il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire,  
pour juger les vivants et les morts  
et son règne n'aura pas de fin.

Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul  
adoratur et conglorificatur  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam, sanctam, catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi saeculi.  
Amen.

### **Sanctus**

*Coro*  
Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

### **Benedictus**

*Soprano & alto solo*  
Benedictus qui venit in nomine Domini.

### **Osanna**

*Coro*  
Osanna in excelsis.

### **Agnus Dei**

*Coro & basso solo*  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

### **Dona nobis pacem**

*Coro*  
Dona nobis pacem.

Ik geloof in de heilige Geest,  
die Heer is en het leven geeft;  
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;  
die met de Vader en de Zoon tezamen  
wordt aanbeden en verheerlijkt;  
die gesproken heeft door de profeten.  
Ik geloof in de éne, heilige,  
katholieke en apostolische kerk.  
Ik belijd één doopsel  
tot vergeving van de zonden.  
Ik verwacht de opstanding van de doden,  
en het leven van het komend Rijk.  
Amen.

### **Sanctus**

Heilig, heilig, heilig  
is de Heer, de God der legerscharen.  
Hemel en aarde zijn vervuld van uw  
heerlijkheid.  
Hosanna in den hoge!

### **Agnus Dei**

Lam Gods, dat de zonden van de wereld  
wegneemt,  
ontferm U over ons.  
Lam Gods, dat de zonden van de wereld  
wegneemt,  
ontferm U over ons.  
Lam Gods, dat de zonden van de wereld  
wegneemt,  
geef ons vrede

Je crois en l'Esprit Saint,  
qui est Seigneur et qui donne la vie,  
Il procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils,  
Il reçoit même adoration et même gloire :  
Il a parlé par les prophètes.  
Je crois (en) l'Eglise, une, sainte,  
catholique et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts,  
Et la vie du monde à venir.  
Amen.

### **Sanctus**

Saint, Saint, Saint,  
le Seigneur, Dieu de l'Univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux !

### **Agnus Dei**

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés  
du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés  
du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés  
du monde,  
donne-nous la paix



# Grand Vocal at Bozar

**Uitstekende koren creëren intense emoties ·  
Grands chœurs et émotions intenses**

17 Dec.'22 – 20:00

**Beethoven: Missa solemnis – Philippe Herreweghe**

19 Jan.'23 – 20:00

**a nocte temporis**

**Elisabeth Jacquet de la Guerre: Céphale et Procris**

4 Feb.'23 – 20:00

**Rachmaninov All-Night Vigil – Latvian Radio Choir**

12 Mar.'23 – 17:00

**Lully: Thésée – Les Talens Lyriques**

15 Apr.'23 – 20:00

**Bach: Hohe Messe – John Eliot Gardiner**

2 May'23 – 20:00

**Lessons in Love and Violence – Mahler Chamber Orchestra**

24 May'23 – 20:00

**Mozart: Grosse Messe – B'Rock & Vox Luminis XL**

**Info: [bozar.be](http://bozar.be)**

**Wij danken onze mecenasen en onze partners voor hun steun ·  
Nous remercions nos mécènes et nos partenaires pour leur soutien ·  
We thank our partners and patrons for their support**



**Federale regering · Gouvernement fédéral**

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre

Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales

Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris

Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre

Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw

Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

**Communauté Française – Fédération Wallonie-Bruxelles**

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional

Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

**Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Commission Communautaire Française  
Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

**Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners**  
Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de ·  
The Centre for Fine Arts is member of:



**Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners**



**Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner**



**Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners**



**Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner**



**Stichtingen · Fondations · Foundations**



**Mediapartners · Partenaires média · Media Partners**



**Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners**



**Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier**

Grether's Pastilles

**Corporate Patrons**

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. ·  
Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV  
Contact: +32 2 507 84 45 - patrons@bozar.be

**Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme**

**Coördinatie · Coordination**

Luc Vermeulen

**Teksten · Textes**

Xavier Verbeke (Händel), Bozar Archives & Janice B. Stockigt (Zelenka)

**Grafische vormgeving · Graphisme**

Sophie Van den Bergh

### Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

### Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Gabriel Armand • Monsieur Antonio Ballesteros • Monsieur Erard de Becker • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • De heer en mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Patrick Derom et Madame Lucia Recalde Langarica • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur et Madame Vittorio Di Bucci • De heer en mevrouw Bernard Dubois • Monsieur Pierre Dumolard • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Madame Nathalie Guiot • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Fernand Jacquet • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sam Kestens • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Comte Guy de Marnix de Sainte Aldegonde • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Nelson • Madame Bonno H. Hylkema • Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrère-Piquera • Madame Marie-Caroline

Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Harold du Roy de Blicquy • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Madame Christine Sartini-Vandenkerckhove • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • Monsieur Julien Struyven • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Alexander Vandenbergen • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur Guy Vielleigne • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

### Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groot • Madame Sylvie Dubois • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baron et Baronne Hughes van der Straten Waillet • De heer Remi Vandenbroeck en mevrouw Evelyne Denys

### Bozar Discovery

Monsieur et Madame Olivier de Clippele • Madame Marie Evrard • Monsieur et Madame Thierry Hubert • Monsieur Xavier Letizia • Madame Martine Mairlot • Monsieur et Madame Melhan-Gam

### Bozar Junior Circle

Monsieur Adrien Blondel • Monsieur Nicolas Blondel • Monsieur Gary Celnik • Mademoiselle Lena Celnik • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur Emile Culot • Mademoiselle Marguerite Culot • Mademoiselle Joséphine de Potter • Mademoiselle Ilka Dewelde • Mademoiselle Maud Dewelde • Mademoiselle Romane Dewelde • Mademoiselle Camille Goldschmidt • Mademoiselle Charlotte Goldschmidt • Mademoiselle Chloé Goldschmidt • Mademoiselle Elsa Goldschmidt • Mademoiselle Lara Goldschmidt • Monsieur Victor Goldschmidt • Madame Constance Marco Dufort • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Jean-Sébastien Rombouts • Monsieur Elie Van Campenhout • Madame Marie Van Campenhout • Monsieur Maximilien Van Campenhout • Mademoiselle Cory Zhang

# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponibile en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**

# SHARING CREATIVE ENERGY

BOZAR RESTORATION  
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

**DENYS**

ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.  
#ENGIEfoundation

**To act together, every day counts.**

©Bozar - Photo Yves Gervais



**Bozar**

# We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



**WE  
LOVE  
CULTURE**

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS  
FORTIS**

The bank for a changing world